

透過族語翻譯讓族人完整了解國土計畫

民族語翻譯を通じて原住民に国土計画を完全に理解させる
Indigenous Language Translated Versions Give the Indigenous People a Complete Picture to the National Land Planning

Yaway Walis 陳麗惠 (南投縣仁愛鄉南豐國民小學校長)

112年各縣市政府陸續在各個原住民族部落舉辦國土計畫說明會，這次政府推動國土計畫的重點之一，是要解決原鄉部落內居住的問題，以及國土計畫對族人的權益有何影響？部落族人要如何參與？

區域計畫法時代的部落土地使用問題

在區域計畫法時代，原鄉部落土地多被編定為農牧用地或林業用地等不可建築土地，讓部落既有的生活聚落，長期面臨不符合土地使用管制規定的情形，族人在土地使用時，常會因文化慣習及不諳法令規定而受罰。因此，政府這次推動國土計畫，會運用不同的工具，分階段逐步來解決原鄉部落的土地使用問題。

國土計畫原住民族語懶人包製作

為了讓族人清楚了解國土計畫的內容，確保資訊傳達的全面性與完整性，政府除了有華語的國土計畫懶人包的說明之外，亦有原住民族語的懶人包說明，大致包含阿美族、排灣族、泰雅族、布農族等族語翻譯。在政治大學官大偉教授的號召下，組成精實的工作團隊，



除了必要的行政支援人力之外，最重要的即是族語翻譯的專門人才，本次泰雅語選用賽考利克泰雅語進行翻譯，因泰雅族在台灣分布廣泛，各地方方言也有些微差異，為兼顧及均衡各地方泰雅語的使用習慣，務求國土計畫教材翻譯的說明能達到多數族人的理解，翻譯人員包含從南投縣、新竹縣、桃園市、新北市等原

鄉的族人參與，有張新仙老師、陳勝榮老師、達少·瓦旦主播，吾亦有幸參加本次泰雅族語國土計畫教材翻譯工作，我們翻譯四人組便開始了這具時代意義及文化使命的工作。

族語翻譯工作的進行

翻譯前的培訓工作坊是必要的，透過政治大學戴秀雄教授及官大偉教授的精闢解說，讓參與翻譯工作的族人能更清楚理解國土計畫的內容，有助於在進行族語翻譯時，能更精準有效地表達計畫內涵，以幫助族人能快速理解國土計畫內容及相關土地權益。

進行翻譯工作前的分工是一門藝術，翻譯四人組皆學有專長，族語專門知識皆具備耆老級的功力。為提高族語翻譯詞彙的精準度，首先，我們先檢視國土計畫中的專有名詞，討論並決定採取何種翻譯模式，是使用「意譯」或「音譯」。譬如，「國土計畫」一詞我們採取「意譯」，譯為「sinpngan rhzyal hlahuy qalang」，「鄉村地區整體規劃」譯為「pspngun kblayan rhzyal qalang」；「農4」和「城3」我們採取「意譯」和「音譯」合併呈現，「qmazyah 4 (農4)」和「hugan 3 (城3)」，以幫助族人了解計畫代碼，若只譯成qmazyah payat和hugan cyugal，可能會形成族人在理解上的混淆不清；機關單位如「縣市政府」和「鄉」，則採用族人已慣用之日語借詞，譯為「kensebu」和「gow」。

釐清國土計畫中的專有名詞翻譯模式之

政府這次推動國土計畫，會運用不同的工具，分階段逐步解決原鄉部落的土地使用問題。為了讓族人清楚了傳達的全面性與完整性，政府除了有華語的國土計畫懶人包的說明之外，亦有原住民族語的懶人包說明。



後，便可進入全文翻譯工作，為兼顧及均衡各地方泰雅語的使用習慣，我們採取多重檢視模式，首先由張新仙老師完成翻譯初稿，接著由陳勝榮老師、陳麗惠老師依序檢視修正，期間也透過幾次的討論確認後，最後交由達少·瓦旦主播做口語化的潤飾後進行錄音，國土計畫的翻譯工作就大功告成了！

族語國土計畫教材的價值

接下翻譯任務那一刻起，便是挑戰的開始，也開啟了族語研究的美妙旅程！更是生命成長歷程的美好經驗！有幸跟著耆老們共同學習與研究，深深體會泰雅族語的深奧學問。所謂「學然後知不足」，每種語言都乘載著一個族群的知識系統，在翻譯歷程中，善用語言焦點時貌系統、衍生詞及詞綴的用法，便能言簡意賅且韻味道地表達陳述，深刻體會到泰雅語言之美，但在嘗試著給不同年齡層的族人試讀時，也體悟到我們語言流失的狀況比我們想像得還嚴重，期待透過本次國土計畫的宣導，不僅能落實改善原住民族人土地使用正義的現況之外，也能透過泰雅族語國土計畫教材翻譯，達到語言文化復振的附加價值！◆